

# Plurilinguisme, école et société: Eine kurze Ideengeschichte zwischen Pathologisierung und Heilsversprechen.

Raphael.BERTHELE@unifr.ch

institut-plurilinguisme.ch  
https://tinyurl.com/whwnpv7r



9.11.2023

Raphael BERTHELE

Plurilinguisme, école et société  
Introduction Les défis

Davos

1 / 58

[S]i les élèves romands sont motivés à l'apprentissage de l'allemand, ce serait avant tout pour des facteurs et des raisons extrinsèques. Seule une minorité des élèves sont motivés intrinsèquement. En d'autres mots, les élèves ne ressentent pas de plaisir à apprendre l'allemand. (BORGES et LA GIOIA, 2018)



Home Issues Search About Submissions Conferences

Stellungnahmen

Welche fremdsprachlichen Lernziele der Schulen können mit digitalen Tools aber ohne Lernen erreicht werden? Simply playing the ostrich will not help in the long run.

(BERTHELE et UDRY, 2023; UDRY et BERTHELE, 2023)

## Les défis de l'enseignement des langues

- sélection, compétition : quelles langues pour qui ?
- valeurs, polarisation politique : langues obligatoires, langues interdites
- motivation : déséquilibre
- numérisation : contribution, fonction d'outils IA ?



KREISSCHULE REINACH-LEIMBACH

Publiziert 11. November 2022, 10:46

### An dieser Schule dürfen Kinder auf dem Pausenplatz nur noch Deutsch sprechen

An der Kreisschule Reinach-Leimbach im Kanton Aargau herrscht neuerdings eine Deutschpflicht. Ausschlaggebend dafür waren zwei Zwischenfälle auf dem Pausenplatz.

Raphael BERTHELE

Plurilinguisme, école et société  
Introduction Les défis

Davos

2 / 58

Alfred of Wessex (came to throne in 871):

- (1) ðætte eall sio gioguð ðe nu is on Angelcynne friora monna [...] sien to leornunga oðfæste [...] oð ðone first ðe hie wel cunnen **Englisc gewrit arædan** ... lære mon siððan furðor on **Lædengeðioode** ða ðe mon furðor læran wille ond to hierran hade don wille

(CRITTEN et DUTTON, 2021, p. 17)

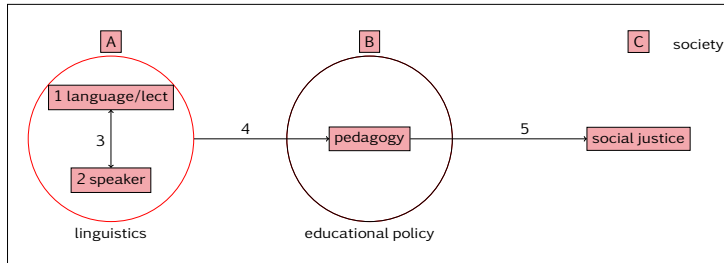
Greek orators were expelled from Rome twice. This attitude was partly due to the questionable content of much Greek literature, partly to the reputation Greeks had acquired in Rome for licence and debauchery. (KELLY, 1969, p. 373)

Nam id in primis cåvere oportebit, ne studia qui amare nondum potest, oderit; & amaritudinem semel perceptam, etiam ultra rudes annos reformidet.

Car il faut surtout veiller à ce que celui qui ne peut pas encore aimer les études ne les déteste pas et qu'il recule devant l'amertume une fois absorbée, même au-delà des années encore immatures. *M. Fabii Quintiliani De institutione oratoria liber duodecimus*

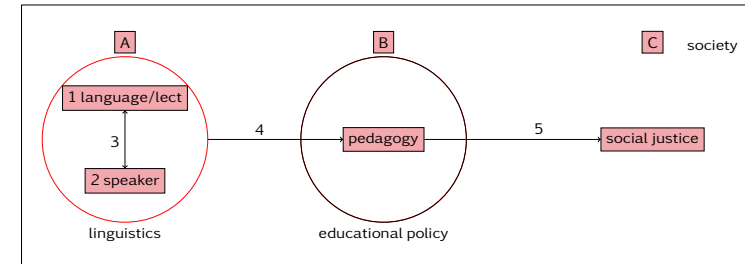
# Trois domaines

The matters of interest to the public and the educational administrator fall under three heads : the choice of language to be taught, the moral and religious consequences of teaching and learning, and the intellectual and social values that regulate both subject matter and methodology. (KELLY, 1969, p. 365)



# Trois domaines (cf. aussi KELLY, 1969, p. 365)

- A Quel regard sur/quelles conceptualisations des langues, locuteurs/-trices ?
- A→B Quels liens entre ce regard et les pratiques pédagogiques ?
- AB→C Quels liens/quelle causalité entre conceptualisations, choix pédagogiques/curriculaires et société ?



innovation au niveau des définitions, conceptualisations : → plus-value  
 langues meilleurs modèles  
 locutrices/locuteurs meilleure description  
 répertoires meilleures idées (idéologies)

### Langues-Organismes

Die Sprachen sind Naturorganismen, die, ohne vom Willen des Menschen bestimmbar zu sein, entstanden, nach bestimmten Gesetzen wuchsen und sich entwickelten und wiederum altern und absterben [...]. Die Glottik, die Wissenschaft der Sprache, ist demnach eine Naturwissenschaft [...]. (SCHLEICHER, 1863, p. 7)

### Acts of identity

[...] concepts as 'a language' and 'a group or community' come into being through the acts of identity which people make within themselves and with each other (LE PAGE et TABOURET-KELLER, 1985, p. 2)

innovation au niveau des définitions, conceptualisations : → plus-value  
 langues meilleurs modèles  
 locutrices/locuteurs meilleure description  
 répertoires meilleures idées (idéologies)

### Bilinguisme : Pathologie

Über Schädigungen der Schüler durch Fremdsprachenunfug 551  
 Über Schädigungen der Schüler durch Fremdsprachenunfug  
 Von EDUARD BLOCHER in Zürich  
 La multitude des langues est faite au profit de l'individu.  
 In einem Briefwechsel über ein- oder mehrsprachige Kindererziehung äußert eine gebildete und sprachgewandte Frau, „gründliches Sprachstudium führe  
 Wenn sie [=die 'Zweisprachler'] französisch sprechen, fühlen sie ganz französisch, wenn sie deutsch sprechen, wieder deutsch. [...] Oft genug geht es dabei ohne Schädigung der sittlichen Persönlichkeit nicht ab [...]. (BLOCHER, 1910, p. 557)

### Unilinguisme : Pathologie

**sociolinguistica**  
 Einsprachigkeit ist heilbar -  
 Überlegungen zur neuen Mehrsprachigkeit Europas  
 Monolingualism is curable -  
 Reflections on the new multilingualism in Europe  
 Le monolingue est curable -  
 Réflexions sur le nouveau plurilinguisme en Europe  
 (AMMON, MATTHEIER et NELDE, 1997)

## Langues : Idéologie

- purisme (CAMERON, 1995; HAAS, 1992)
- Jacobinisme langagier (GEERAERTS, 2003)
- idéologie de la langue standard, glottophobie (MCLELLAND, 2021; RAMPTON, 2021; BLANCHET, 2016)
- essentialisme (p.ex. langue=organisme) (SCHLEICHER, 1863)
- normalité=langue codifiée, écrite, européenne (MÜHLHÄUSLER, 1996)
- langue = système où tout se tient (MEILLET, 1906)

### Vision 'correcte' I : variationnisme

- partout il y a variation (GAUCHAT, 1905)
- toutes les langues sont mixtes (SCHUCHARDT, 1884)
- (dia-, socio-)lectes = systématiques, légitimes (LABOV, 1966; MCLELLAND, 2021)
- systèmes pas figés, mais dynamiques (de Bot et al., 2013)

### Vision 'correcte' II : déconstruction

- compter les langues impossible (HILL, 2002)
- déconstruction et décolonisation des langues (ERRINGTON, 2001; MAKONI et PENNYCOOK, 2006; DEUMERT, 2019)
- ni langue ni code, que des répertoires fluides ≠ *boundedness* (BLOMMAERT, 2016; GARCÍA et al., 2021)

## Locuteurs et leurs langues : Idéologie

- la langue de l'état = langue maternelle (GOEBL, 1986; DESBIENS, 1973)
- bilingues = doubles unilingues (BLOOMFIELD, 1933)
- interférences (déviations de la norme) (WEINREICH, 1953)
- code-switching = manque de compétences (MYERS-SCOTTON, 1993; DEUCHAR, MUYSKEN et WANG, 2007)

### Vision 'correcte' I : structures

- bi-/plurilingues ≠ multiple unilingues (GROSJEAN, 1985)
- tournant pragmatique, 'acts of identity' (LE PAGE et TABOURET-KELLER, 1985)
- transferts inter-langues et alternances codiques = ressources

### Vision 'correcte' II : fluides

- plurilinguisme ≠ multilinguisme (CONSEIL DE L'EUROPE, 2001)
- L1/Lx-utilisateurs au lieu de loc. natif/non-natif (DEWAELE, BAK et ORTEGA, 2021)
- répertoires fluides, décroisonnés (BOT et JAENSCH, 2015)
- translanguaging ≠ code-switching (KLEYN et GARCÍA, 2019)
- "freeing language users from named languages" (BONACINA-PUGH, CABRAL et HUANG, 2021, p. 464)

## Locutrices/-eurs : Idéologie

- locuteur-auditeur idéal (Chomsky)
- locuteur natif comme repère/tertium comparationis (ABRAHAMSSON et HYLSTENSTAM, 2009)
- habitus unilingue en éducation (GOGOLIN, 1994)
- marginalisation des locuteurs non-standard/L2 (ARDITTY et BLANCHET, 2008)
- comptabilité linguistique (e.g. recensements, ethnologue.com) : fondée sur norme unilingue (HILL, 2002)

### Vision 'correcte' I : bi-/multi = normal

- multicompétence (Cook, 1992)
- bi-/plurilinguisme = norme (BHATIA et RITCHIE, 2012)
- langue : ressource, bilinguisme = entraînement cognitif (BIALYSTOK, CRAIK et LUK, 2008)
- unilinguisme 'curable' (AMMON, MATTHEIER et NELDE, 1997)

### Vision 'correcte' II : déconstruction

- locutrices = utilisatrices de systèmes sémiotiques émergents (MAKONI et PENNYCOOK, 2006, p. 189)
- notion du locuteur natif → pouvelle ('toxic'/'harmful'/'racist') (FERGUSON, 1982; CHENG et al., 2021)
- plurilinguisme/translanguaging : dépasser les '-linguismes/-speakerisms'; languaging (STROUD et WILLIAMS, 2017; GARCÍA et al., 2021)

Langue : habitude → Enseignement des langues étrangères/secondes : changer les "habitudes" (LADO, 1957)

Langue : innée (grammaire) → Enseignement : paramétriser la grammaire universelle (KRASHEN, 1980; WHITE, 1989)

Langues : fluides → pédagogie disruptive ("ideologies [...] can be disrupted through pedagogical approaches" GARCÍA et al., 2021, p. 218)

[I]deologies often accompanying named languages – and that inform such seemingly common-sense notions as native speaker, standard language, first/second language, and academic language – can be disrupted through pedagogical approaches that recognize and support students' dynamic languaging and ways of knowing [...]. (GARCÍA et al., 2021, p. 218)

innovation à partir des re-conceptualisations :	→	plus-value pédagogique
nouvelle pédagogie		meilleures compétences
imposition		plus de langues
interdiction	de	d'autres compétences
thérapie	certaines	impact sur le dév. moral
reconnaissance	langues	et sur l'esprit
célébration		(plus loyal, pieux, ouvert, ...)

**Certaines langues = parasites/entraves**

Un fait indéniable, c'est que la multiplicité des langues est l'une des plus grandes entraves à la culture de l'intelligence [...]. Il est du devoir de quiconque veut l'avancement intellectuel de notre jeunesse, de se liguer contre le patois. [...] Extirpons ce parasite. (L'École valaisanne, juin 1894)

**African American Vernacular English**

[...] is systematic and rule-governed like all natural speech varieties. [...] As affirmed in the LSA Statement of Language Rights (June 1996), there are individual and group benefits to maintaining vernacular speech varieties and there are scientific and human advantages to linguistic diversity. [...] There is evidence from Sweden, the US, and other countries that speakers of other varieties can be aided in their learning of the standard variety by pedagogical approaches which recognize the legitimacy of the other varieties of a language. (LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA, 1997)

**Éducation Plurilingue : Double Finalité (BEACCO et al., 2010, p. 15)**

L'éducation plurilingue et interculturelle a une double finalité. D'une part, elle favorise l'acquisition des capacités langagières et interculturelles : il s'agit de prendre appui, avec une économie de moyens, sur les ressources langagières avec une économie de moyens, sur les ressources langagières et culturelles constituant les répertoires individuels et de les enrichir. [...]

D'autre part, elle vise la formation de la personne par l'épanouissement de son potentiel individuel : il s'agit d'encourager les individus au respect et à l'ouverture face à la diversité des langues et des cultures dans une société multilingue et multiculturelle d'encourager les individus au respect et à l'ouverture face à la diversité des langues et des cultures dans une société multilingue et multiculturelle [...].

**Objectifs pédagogiques : Idéologie**

- langues classiques/étrangères : partie intégrante de la 'Culture' (von HUMBOLDT, 1908, p. 600)
- valeurs chrétiennes (vgl. moralische Ziele in der Antike/Mittelalter in KELLY (1969, p. 373)
- loyauté (aristocrate; puis citoyenne) (vgl. zu den politischen Zielen in der Antike/Mittelalter in KELLY (1969, p. 375)
- identité ethno-nationale (blocher\_zweisprachigkeit; SMITH, 1928)
- personnalité (indivisible) (LAURIE, 1890; WEISGERBER, 1966)
- langues en compétition ('contention' metaphor) für mehr Literaturhinweise (JANSEN et al. 2021; TAROURET-KELLER, 2011)

**'Meilleures' approches I : communiquer!**

- plus de langues (ALLGÄUER-HACKL et al., 2015)
- transfert positif, pas/peu de compétition (KLEIN et STEGMANN, 2000; HUFSEIN et MARX, 2014)
- compétences fonctionnelles au lieu de 'perfection' (CONSEIL DE L'EUROPE, 2022)
- perspective actionnelle (CONSEIL DE L'EUROPE, 2022)

**'Meilleures' approches II : savoir-être, identité(s)**

- life-long learning (CONSEIL DE L'EUROPE, 2022)
- compétences en langues secondaires, accent sur 'savoir être' (CANDELIER, 2012; MAURER, 2011)
- ouverture à l'altérité (BYRAM et HU, 2009)
- valoriser la diversité (McPAKE et TINSLEY, 2007)

**Pädagogische Ziele als Zwischenziele : → Sozialer Mehrwert**

mehr Sprachen  
bessere Sprachkompetenzen  
andere (Sprach-)Kompetenzen  
richtige Persönlichkeit

bessere, neue,  
gerechtere,  
andere Gesellschaft

**Aimer les lettres = mépriser les péchés**

Ama scientiam scripturarum et carnis uitia non amabis  
Peter Abelard (1079-1142)

**Joual, Canada**

[U]n anarchiste qui parle joual, j'ai envie de lui dire : apprends ta langue. [...] Je ne ramène pas tout au langage, mais j'en ramène gros. [...] Il y a un cercle vicieux qui va du joual à la servitude. (DESBIENS, 1973, p. 111)

**Translanguaging**

[T]ranslanguaging for us, issued from our locus of enunciation and informed by decolonial thinking, places questions of equity for racialized bilinguals and broader societal inequities at the center of the analysis. (GARCÍA et al., 2021, p. 218)

# Sprache → gerechtere Gesellschaft

"Il y a dans notre langue, disoit un royaliste, une hiérarchie de style, parce que les mots y sont classés comme les sujets dans une monarchie." Cet aveu est un trait de lumière pour quiconque réfléchit. En appliquant l'inégalité des styles à celle des conditions, on peut tirer des conséquences qui prouvent l'importance de mon projet dans une démocratie. (Rapport Grégoire 1794)

→ Wenn alle MuttersprachlerInnen des Standards sind, haben wir Gerechtigkeit.

How we name things and people matter, as they reflect how we see and value them. By using terms that reflect equality and equity, we signal that we want to see more equality and equity in society. **Banning the use of derogatory terms is a crucial first step to end the hegemonic power structure that keeps NNS/LX users in a position of subordination** (DEWAELE, BAK et ORTEGA, 2021)

→ Wenn keiner Muttersprachler ist, haben wir Gerechtigkeit.

# Fais ce que je dis, pas ce que je fais!

- Deklarationen zu Legitimität des Sozio-/Dialekts selten auf Schwäbisch oder Kiezdeutsch
- translanguaging advocacy in flawless academic English
- International Association of Multilingualism : board, conferences → English, etc. etc.
- auch (Sprach)Minderheiten möchten manchmal KosmopolitInnen sein APPIAH, 1997, p. 635
- translanguaging-Studien – ohne Etiketten geht's nicht :



We can't require others to provide us with a cultural museum to tour through or to visit on satellite television's endless virtual safari  
APPIAH, 1997, p. 635

<sup>1</sup> Sandip: [shouts:] I went to the gurdwara three days in a row

# Ähnliche Argumente, ähnliche Probleme

- Fais ce que je dis, pas ce que je fais! (A)
- Romanesco-Problem (A)
- Pädagogische Ideale vs. Machbarkeit (B)
- Unterhosen-Gnomen-Problem (C)

# Fais ce que je dis, pas ce que je fais!

The discussion moves forward confidently as translanguaging discourse, again retaining **Panjabi** for terms associated with Sikhism and kinship. [...] But this is not an example of translanguaging which merely moves between **English and Panjabi**. Such an analysis would remain in the realms of code-switching. A **more nuanced analysis** reveals that the young people adopt a translanguaging discourse that is sharply aware of terms emblematic of certain cultural values and traditions (e.g., seva, akhand path, roti), and kinship (thye). (CREESE et BLACKLEDGE, 2015, p. 32)

- 1 Sandip: [shouts:] I went to the gurdwara three days in a row
- 2 Komal: did you have an akhand path? <72 hours of continuous prayer>
- 3
- 4 Sandip: and then I got constipation. My days
- 5 Komal: dude, dude
- 6 Sandip: [laughs]
- 7 Komal: I don't want to know about this
- 8 Sandip: the rotiaa <chapatis> are hard as rock I'm not even joking
- 9 Komal: did you not make them?
- 10 Gurpal: listen
- 11 Sandip: no, at the gurdwara
- 12 Gurpal: don't bad mouth the roti in the gurdwara, those rotiaa are for people who don't get roti
- 13
- 14 Simran: yeah, seva <selfless service>
- 15 Sandip: no, cos they're usually, they're usually dank, they're usually dank,
- 16
- 17 Komal: I love the gurdwara food to be fair
- 18 Gurpal: there you go
- 19 Sandip: no, I do like it, it was just that weekend I think it was cos my thye <father's older brother's wife> was cooking
- 20
- 21 Komal: [laughter] don't diss your thye <father's older brother's wife>

(CREESE et BLACKLEDGE, 2015, p. 32)

## Romanesco-Problem : Emanzipieren heisst Priorisieren

"interlinguistic equality [...] leads to vast intralinguistic inequality" (DE SCHUTTER, 2020, p. 148)



Ivar Leidus - Opera propria, CC BY-SA 4.0

- Minderheitensprache (Katalanisch) ...
- Minderheit-in-der-Minderheitensprache (Valenzianisch)
- Minderheitensprache ...
- Plurizentrische Variante ...
- Dialekt(e) ...
- Ethnolekte, Gruppensprachen ...
- Tal-/Dorfmundart ...
- [...]
- Idiolekt
- ... aber auch die sind doch 'Dynamische

## Was ist pädagogisch machbar?

The total corpus of ideas accessible to language teachers has not changed basically in 2,000 years. What have been in constant change are the ways of building methods from them, and the part of the corpus that is accepted varies from generation to generation, as does the form in which the ideas present themselves. (KELLY, 1969, p. 363)

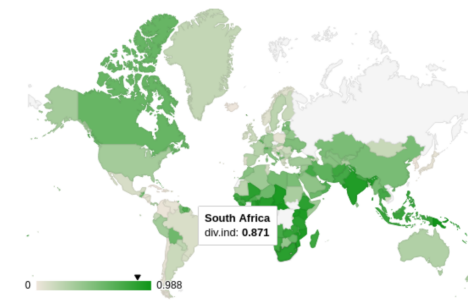
Thus, language teaching has been shaped by both the professional and the amateur. As educational administrators usually come from society at large rather than from among professional educators, the amateur viewpoint has had tremendous influence. Indeed, it is remarkable that so many people whose practical experience was severely limited have put forward theories of education and teaching that have had a formative influence on the field. (KELLY, 1969, p. 364)

Wer ist Amateur, welchen ExpertInnen soll man glauben? (WILLINGHAM, 2012; BERTHELE, 2019)

## Paradoxien der Emanzipationsbestrebungen

Leketi MAKALELA (juill. 2022). *Not Eleven Languages : Translanguaging and South African Multilingualism in Concert*. De Gruyter Mouton, p. 44  
Both the Constitutional listing and the census report do not take into account inter-comprehensibility (mutual intelligibility) within the Nguni group (isiZulu, isiXhosa, isiNdebele and Siswati) and within the Sotho language group (Sesotho, Sepedi, and Setswana).

Greenberg's Diversity Index



## Soziale Transformation und die Unterhosen-Gnomen (BERTHELE, 2021a)

"Translanguaging as an act of transformation" (KLEYN et GARCÍA, 2019)

As new configurations of language practices and education are generated, old understandings and structures are released, thus **transforming not only subjectivities, but also cognitive and social structures** (GARCÍA et WEI, 2014, p. 3)



Pädagogisch-soziolinguistische Versprechungen als Unterhosen-Gnomen-Business-Plan : Phase 2 nicht geklärt.  
South Park, S02E17, Brady/Parker/Stone 1998  
[https://youtu.be/WpnM37A4P\\_8?t=96](https://youtu.be/WpnM37A4P_8?t=96)

## Evidenz für Effekte von Transformationen (A,B) auf Gesellschaft (C)?

<https://datatopics.worldbank.org/world-development-indicators/themes/poverty-and-inequality.html>



A Gini index of 0 represents perfect equality, while an index of 100 implies perfect inequality.

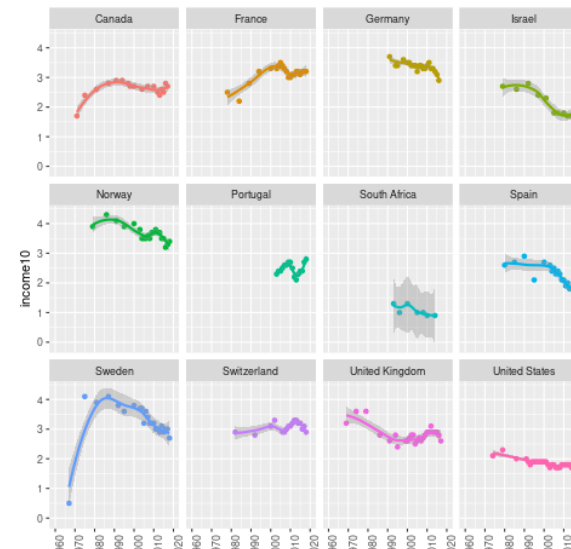
## Einfluss auf Bildungskarrieren? – Selektion Sek. I

Der Unterschied zwischen Schweizer und ausländischen Schülerinnen und Schülern ist signifikant. Etwa 73% der Schweizer Schülerinnen und Schüler besuchten ein Programm mit erweiterten Ansprüchen, während der Anteil bei den ausländischen Schülerinnen und Schülern nur etwa 52% beträgt. Dieser Unterschied hat sich seit 1995 nur geringfügig verändert.

<https://www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/bildung-wissenschaft/bildungsindikatoren/themen/zugang-und-teilnahme/selektion-seki.html>

## Evidenz für Effekte von Transformationen (A,B) auf Gesellschaft (C)?

<https://datatopics.worldbank.org/world-development-indicators/themes/poverty-and-inequality.html>



Percentage share of income or consumption of the lowest 10% of population

## Soziologie vs. Pädagogik (JASPERS, 2018; BERTHELE, 2021a)

The irony is that the rhetoric of social mobility and equal opportunities within education has increased in volume and intensity as both have become less possible in practice. (REAY, 2010, p. 399)

Mit wachsender Zahl der Konkurrenten im Verhältnis zum Erwerbsspielraum wächst hier das Interesse der an der Konkurrenz Beteiligten, diese irgendwie einzuschränken. Die Form, in der dies zu geschehen pflegt, ist die : daß irgendein äußerlich feststellbares Merkmal eines Teils der (aktuell oder potentiell) Mitkonkurrierenden : Rasse, Sprache, Konfession, örtliche oder soziale Herkunft, Abstammung, Wohnsitz usw. von den anderen zum Anlaß genommen wird, ihren Ausschluß vom Mitbewerb zu erstreben. Welches im Einzelfall dies Merkmal ist, bleibt gleichgültig : es wird jeweils an das nächste sich anbietende angeknüpft. (WEBER, 1980, p. 201) [Erstausgabe 1921]

## Sprachpädagogische Revolutionen ↔ Gesellschaft

A range of sociologists, moreover, question the idea that interventions at school can transform society in any significant way. They point out that while there have been huge educational reforms in Western democracies, many of them in the spirit that democratizing education would redefine social opportunities, these have not led to a substantial change in terms of social inequality [...]. (JASPERS, 2018, p. 7)

## Pragmatische Vorschläge

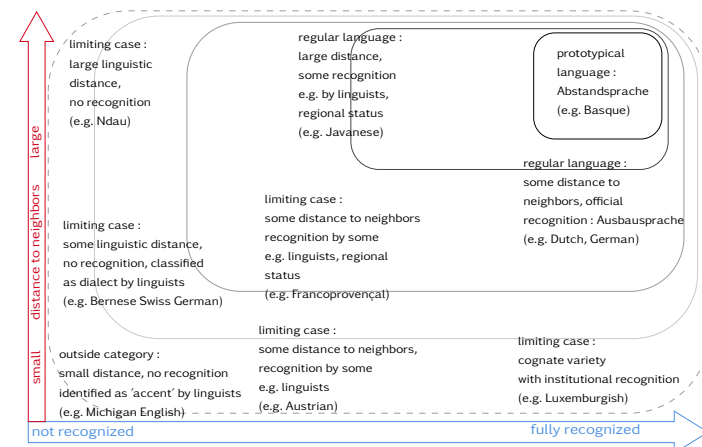
- **Fais ce que je dis, pas ce que je fais! (A)**
- Romanesco-Problem (A)
- Pädagogische Ideale vs. Machbarkeit (B)
- Unterhosen-Gnomen-Problem (C)
- neue Begriffe/Theorien : wirklich neu?
- Begriffsrevolutionen häufig und kurzlebig, oft eher 'Revolutiönchen'
- weniger Slogans (PAVLENKO, 2017), weniger Programmatik, mehr Evidenz
- mehr Selbstkritik
- mehr Interesse an Ideengeschichte

## Pragmatische Vorschläge

- **Fais ce que je dis, pas ce que je fais! (A)**
- **Romanesco-Problem (A)**
- Pädagogische Ideale vs. Machbarkeit (B)
- Unterhosen-Gnomen-Problem (C)

"MuttersprachlerIn", "Code-Switching", "Französisch", ... :  
**VERBOTEN, TOXISCH**  
Trotz aller Dekonstruktion Kontakt zu 'Amateuren', Alltagssprache und Alltagswelt nicht verlieren :

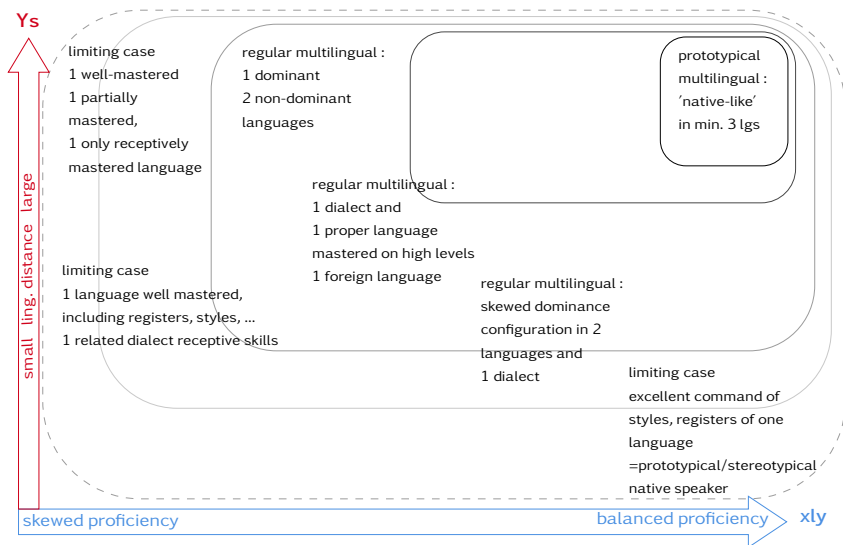
## Weniger spektakulär als super- und trans- : Natürliche Kategorien



Language as a natural category, along the two dimensions of recognition (x) and linguistic distance (y)



A multilingual is a speaker-hearer who **xly** masters **N** **Ys**



## Pragmatische Vorschläge

- Fais ce que je dis, pas ce que je fais! (A)
- Romanesco-Problem (A)
- Pädagogische Ideale vs. Machbarkeit (B)
- Unterhosen-Gnomen-Problem (C)

CC-BY Centre suisse de compétence pour le plurilinguisme | Centre Suisse de Recherche  
 CC-BY Centre suisse de compétence pour le plurilinguisme | Centre Suisse de Recherche  
 CC-BY Centre suisse de compétence pour le plurilinguisme | Centre Suisse de Recherche  
 CC-BY Centre suisse de compétence pour le plurilinguisme | Centre Suisse de Recherche  
 CC-BY Centre suisse de compétence pour le plurilinguisme | Centre Suisse de Recherche

Accueil > Portail web du plurilinguisme

### Portail web du plurilinguisme

Saisir un terme...

Trouver tous les mots  Trouver un des mots

► Recherche avancée

▼ Didactique du plurilinguisme (1)

- Éducation plurilingue (204)
- Enseignement des langues étrangères (356)
- Evaluations et tests de langues (37)

► Plurilinguisme en Suisse (2)

► Plurilinguisme individuel (3)

► Société et institutions

<https://centre-plurilinguisme.ch/>

## ExpertInnen der Mehrsprachigkeit (unvollständige Auswahl)

- zu aktuellen Entwicklungen/Problemen generell (ELMIGER, 2021)
- zu inter-lingualen Assoziationen am Übergang Primar → Sek I (MANNO et al., 2020)
- zu bilingualen Schulen (ELMIGER, SIEGENTHALER et TUNGER, 2022; TODISCO, 2013; CATHOMAS, 2005; BROHY, 2005)
- zum Altersfaktor (PFENNINGER et SINGLETON, 2017)
- Evaluationsstudien (WIEDENKELLER et LENZ, 2019; PEYER et al., 2016)
- zu (erwünschten und anderen) Effekten des plurilingualen Unterrichts (HEINZMANN et al., 2009; LÜTHI et PEYER, 2023; BERTHELE, 2012)
- zu Austauschaktivitäten (HEINZMANN, SCHALLHART et MÜLLER, s. d.)
- zu LP-Kompetenzen (RÜTTI-JOY, 2022; LODER BUECHEL, 2014)
- zum Wortschatz in 2 Fremdsprachen (SALZMANN, 2023)

...

## Pragmatische Vorschläge


- Fais ce que je dis, pas ce que je fais! (A)
- Romanesco-Problem (A)
- Pädagogische Ideale vs. Machbarkeit (B)
- Unterhosen-Gnomen-Problem (C)

lösen wir zuerst die Probleme in unseren Disziplinen : Mehrsprachiges Sprachenlernen und -benutzen ...





- wie funktioniert's?
- wovon hängt's ab?
- wie kann man es unterstützen?

...




## References I

-  ABRAHAMSSON, Niclas et Kenneth HYLSTENSTAM (juin 2009). « Age of Onset and Nativelikeness in a Second Language : Listener Perception Versus Linguistic Scrutiny ». In : *Language Learning* 59.2, p. 249-306.
-  ALLGÄUER-HACKL, Elisabeth et al. (sept. 2015). *Mehr Sprachen? - PlurCur! : Berichte aus Forschung und Praxis zu Gesamtsprachencurricula*. 1<sup>re</sup> éd. Baltmannsweiler : Schneider Hohengehren.
-  AMMON, Ulrich, Klaus J. MATTHEIER et Peter NELDE (1997). *Einsprachigkeit ist heilbar : Überlegungen zur neuen Mehrsprachigkeit Europas = Monolingualism is curable : reflections on the new multilingualism in Europe = Le monolinguisme est curable : réflexions sur le nouveau plurilinguisme en Europe*. Tübingen : Max Niemeyer.

## References II

-  APPIAH, Kwame Anthony (1997). « Cosmopolitan Patriots ». In : *Critical Inquiry* 23.3, p. 617-639.
-  ARDITTY, Jo et Philippe BLANCHET (2008). « La 'mauvaise langue' des 'ghettos linguistiques' : la glottophobie française, une xénophobie qui s'ignore ». In : *Asylon(s)* 4.
-  BEACCO, Jean-Claude et al. (2010). *Guide pour le développement et la mise en oeuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Sous la dir. de Division des Politiques linguistiques CONSEIL DE L'EUROPE. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
-  BERTHELE, Raphael (2012). « The influence of code-mixing and speaker information on perception and assessment of foreign language proficiency : an experimental study ». In : *International journal of bilingualism* 16.4, p. 453-466.

## References III

-  — (2019). « Policy Recommendations for Language Learning : Linguists' contributions between scholarly debates and pseudoscience ». In : *Journal of the European Second Language Association* 3.1, p. 1-11.
-  — (2021a). « Speakers, languages, and multilingual thank you slides : A cognitive perspective on sociolinguistic categorizations. ». In : *Cognitive Sociolinguistics Revisited*. Sous la dir. de Karlien FRANCO et al. Berlin, New York : Mouton de Gruyter, p. 446-456.
-  — (2021b). « The Extraordinary Ordinary : Re-engineering Multilingualism as a Natural Category ». In : *Language Learning* 71.S1, p. 80-120.




## References IV

-  BERTHELE, Raphael et Isabelle UDRY (avr. 2023). « Welche fremdsprachlichen Lernziele der Schulen können mit digitalen Tools aber ohne Lernen erreicht werden? Simply playing the ostrich will not help in the long run. ». In : *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 28.1.
-  BHATIA, Tej K. et William C. RITCHIE (2012). *The handbook of bilingualism and multilingualism*. Oxford : Blackwell.
-  BIALYSTOK, E., F. CRAIK et G. LUK (juill. 2008). « Cognitive control and lexical access in younger and older bilinguals ». In : *J Exp Psychol Learn Mem Cogn* 34.4, p. 859-73.
-  BLANCHET, Philippe (jan. 2016). *Discriminations : combattre la glottophobie*. Paris : TEXTUEL.
-  BLOCHER, Eduard (1910). « Über Schädigungen der Schüler durch Fremdsprachenunfug ». In : *Pädagogisches Archiv. Monatsschrift für Erziehung, Unterricht und Wissenschaft*, p. 551-557.





## References V

-  BLOMMAERT, Jan (2016). « From mobility to complexity in sociolinguistic theory and method ». In : *Sociolinguistics : Theoretical Debates*. Sous la dir. de Nikolas Editor COUPLAND. Cambridge University Press, p. 242-260.
-  BLOMMAERT, Jan et Ben RAMPTON (2011). « Language and Superdiversity ». In : *Diversities* 13.2, p. 1-21.
-  BLOOMFIELD, Leonard (1933). *Language*. Chicago : University of Chicago Press.
-  BONACINA-PUGH, Florence, Ildegrada da Costa CABRAL et Jing HUANG (oct. 2021). « Translanguaging in education ». In : *Language Teaching* 54.4, p. 439-471.
-  BORGES, Jessica et Milena LA GIOIA (2018). « La motivation à l'apprentissage de l'allemand en Suisse romande au secondaire II : Entre réalité et représentation erronée ». Thèse de doct.

## References VI

-  BOT, Kees De et Carol JAENSCH (avr. 2015). « What is special about L3 processing? » ». In : *Bilingualism : Language and Cognition* 18.2, p. 130-144.
-  BROHY, Claudine (2005). *L'enseignement bilingue en Suisse : des fondements institutionnels à la formation du corps enseignant*.
-  BYRAM, Michael et Adelheid Hu (2009). *Interkulturelle Kompetenz und fremdsprachliches Lernen. Modelle, Empirie, Evaluation Intercultural competence and foreign language learning : models, empiricism, assessment*. Tübingen : Narr, Francke.
-  CAMERON, Deborah (1995). *Verbal hygiene*. London : Routledge.
-  CANDELIER, Michel (2012). *Le CARAP : Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures : Compétences et ressources*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.

## References VII

-  CATHOMAS, Rico (2005). *Schule und Zweisprachigkeit. Immersiver Unterricht : Internationaler Forschungsstand und eine empirische Untersuchung am Beispiel des rätoromanisch-deutschen Schulmodells*. Münster [etc.] : Waxman.
-  CHENG, Lauretta S. P. et al. (2021). « The Problematic Concept of Native Speaker in Psycholinguistics : Replacing Vague and Harmful Terminology With Inclusive and Accurate Measures ». In : *Frontiers in Psychology* 12, p. 3980.
-  CONSEIL DE L'EUROPE (2001). *Un cadre européen commun de référence : apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
-  CONSEIL DE L'EUROPE, CoE (2022). *Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.





## References VIII

-  COOK, Vivian (1992). « Evidence for multicompetence ». In : *Language Learning* 42, p. 557-591.
-  CREESE, Angela et Adrian BLACKLEDGE (2015). « Translanguaging and Identity in Educational Settings ». In : *Annual Review of Applied Linguistics* 35, p. 20-35.
-  CRITTEN, Rory G. et Elisabeth DUTTON (2021). « Medieval English Multilingualisms ». In : *Language Learning* 71.S1, p. 12-38.
-  DE BOT, Kees et al. (2013). « Chapter 10. Dynamic Systems Theory as a comprehensive theory of second language development ». In : *Contemporary approaches to second language acquisition*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, p. 199-220.
-  DE SCHUTTER, Helder (août 2020). « Intralinguistic Justice ». In : *Language Ethics*. Sous la dir. d'Yael PELED et Daniel M. WEINSTOCK. Montreal : McGill-Queen's University Press, p. 146-177.

## References IX

-  DESBIENS, Jean-Paul (1973). *Sous le soleil de la pitié*. Sous la dir. de Les éditions du JOUR. 2e édition. Montréal : Les Éditions du Jour.
-  DEUCHAR, Margaret, Pieter MUYSKEN et Sung-Lan WANG (2007). « Structured Variation in Codeswitching : Towards an Empirically Based Typology of Bilingual Speech Patterns ». In : *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 10.3, p. 298-340.
-  DEUMERT, Ana (2019). « Sensational signs, authority and the public sphere : Settler colonial rhetoric in times of change ». In : *Journal of Sociolinguistics* 23.5, p. 467-484.
-  DEWAELE, Jean-Marc, Thomas H. BAK et Lourdes ORTEGA (nov. 2021). « Why the mythical “native speaker” has mud on its face ». In : *Chapter 1 Why the mythical “native speaker” has mud on its face*. De Gruyter Mouton, p. 25-46.
-  ELMIGER, Daniel (2021). *L'enseignement des langues étrangères en Suisse : Enjeux et tensions actuelles*. LIVREO ALPHIL.




## References XI

-  GAUCHAT, Louis (1905). « L'unité phonétique dans le patois d'une commune ». In : *Aus romanischen Sprachen und Literaturen : Festschrift Heinrich Morf zur Feier seiner fünfundzwanzigjährigen Lehrtätigkeit / von seinen Schülern dargebracht*. Sous la dir. d'Ernest BOVET. Halle a.S : M. Niemeyer, p. 175-232.
-  GEERAERTS, Dirk (2003). « Cultural models of linguistic standardization ». In : *Cognitive Models in Language and Thought. Ideology, Metaphors and Meanings*. Sous la dir. de René DIRVEN et Martin PÜTZ. Berlin/New York : de Gruyter, p. 25-68.
-  GOEBL, Hans (1986). « Der "Muttersprache Not" in der Romania. Eine begriffsgeschichtliche Betrachtung zum Bezeichnungstyp "langage maternel français" ». In : *Grazer Linguistische Studien* 27, p. 69-87.
-  GOGOLIN, Ingrid (1994). *Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule*. Münster : Waxman.

## References X

-  ELMIGER, Daniel, Aline SIEGENTHALER et Verena TUNGER (2022). « Inventar des zweisprachigen Unterrichts in der Schweiz ». In :
-  ERRINGTON, Joseph (2001). « Colonial Linguistics ». In : *Annual Review of Anthropology* 30.1, p. 19-39.
-  FERGUSON, Charles A. (1982). « Foreword ». In : *The Other Tongue : English Across Cultures*. Sous la dir. de B. B. KACHRU. Urbana : University of Illinois Press, p. vii-xi.
-  GARCÍA, Ofelia et Li WEI (2014). *Translanguaging : language, bilingualism and education*. London : Palgrave Macmillan.
-  GARCÍA, Ofelia et al. (août 2021). « Rejecting abyssal thinking in the language and education of racialized bilinguals : A manifesto ». In : *Critical Inquiry in Language Studies* 0.0, p. 1-26.


## References XII

-  GROSJEAN, François (1985). « The bilingual as a competent but specific speaker-hearer ». In : *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 6, p. 467-477.
-  HAAS, Walter (1992). « Reine Mundart ». In : *Burger, Harald et al. : Verborum amor. Studien zur Geschichte und Kunst der deutschen Sprache. Festschrift für Stefan Sonderegger zum 65. Geburtstag.. Berlin (1992), S.578-610., p. 578-610.*
-  HEINZMANN, Sibylle et al. (2009). *Englisch und Französisch auf der Primarstufe – Verlängerung des NFP-56-Projekts. Schlussbericht*. Rapp. tech. Luzern.
-  HEINZMANN, Sybille, Nicole SCHALLHART et Marianne MÜLLER, éd. (s. d.). *Sprachliche Austauschaktivitäten und deren Auswirkungen auf interkulturelle Kompetenzen und Sprachlernmotivation : Schlussbericht*. Forschungsbericht 44. Luzern : PH Luzern.

## References XIII

-  HILL, Jane H. (2002). « "Expert Rhetorics" in Advocacy for Endangered Languages : Who Is Listening, and What Do They Hear? » In : *Journal of Linguistic Anthropology* 12.2, p. 119-133.
-  HUFSEIN, Britta et Nicole MARX (2014). *EuroComGerm - Die sieben Siebe. Germanische Sprachen lesen lernen. 2. Auflage.* Aachen : Shaker Verlag.
-  JANSEN, Silke et al. (2021). *Demystifying Bilingualism : How Metaphor Guides Research towards Mythification.* Cham : Springer International Publishing.
-  JASPERS, Jürgen (jan. 2018). « The transformative limits of translanguaging ». In : *Language & Communication* 58, p. 1-10.
-  KELLY, Louis G. (jan. 1969). *Twenty-five centuries of language teaching. An Inquiry Into the Science, Art, and Development of Language Teaching Methodology, 500 B.C. -1969.* First Ed edition. Rowley, MA : Newbury House Publishers.

## References XIV

-  KLEIN, Horst G. et Tilberg D. STEGMANN (2000). *EuroComRom - Die sieben Siebe : Romanische Sorachen sofort lesen können. 2., korr. Aufl.* Aachen : Shaker Verlag.
-  KLEYN, Tatyana et Ofelia GARCÍA (2019). « Translanguaging as an Act of Transformation ». In : *The Handbook of TESOL in K-12.* John Wiley & Sons, Ltd. Chap. 6, p. 69-82.
-  KRASHEN, Stephen (1980). « The Input Hypothesis ». In : *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics* 168-180.
-  LABOV, William (1966). *The Social stratification of English in New York city.* Washington : Center for applied linguistics.
-  LADO, Robert (1957). *Linguistics across cultures : Applied linguistics for language teachers.* Ann Arbor : University of Michigan.
-  LAURIE, Simon S. (1890). *Lectures on language and linguistic method in school.* Cambridge : Cambridge University Press.

## References XV

-  LE PAGE, Robert Breck et Andrée TABOURET-KELLER (1985). *Acts of identity. Creole-based approaches to language and ethnicity.* Cambridge, London.
-  LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA (1997). *Resolution On The Oakland "Ebonics" Issue. Unanimously Adopted at the Annual Meeting of the Linguistic Society of America.*  
<http://www-personal.umich.edu/~jlawler/ebonics.lsa.html>.
-  LODER BUECHEL, Laura (2014). « Association between young learners' English language performance and teacher proficiency and experience with English ». Thèse de doct. Fribourg : University of Fribourg.
-  LÜTHI, Gabriela et Elisabeth PEYER (avr. 2023). « Herkunftssprachen mittels mehrsprachigkeitsdidaktischer Aktivitäten in den Unterricht einbeziehen? » In : *Babylonia Journal of Language Education* 1, p. 50-56.

## References XVI

-  MAKALELA, Leketi (juill. 2022). *Not Eleven Languages : Translanguaging and South African Multilingualism in Concert.* De Gruyter Mouton.
-  MAKONI, Sifree et Alastair PENNYCOOK (nov. 2006). *Disinventing and Reconstituting Languages.* Clevedon, England : Multilingual Matters.
-  MANNO, Giuseppe et al. (sept. 2020). *Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe I. 1. Edition.* Münster : Waxmann Verlag GmbH.
-  MAURER, Bruno (2011). *Enseignement des langues et construction européenne : le plurilinguisme, nouvelle idéologie dominante.* Paris : Éd. des Archives contemporaines.

## References XVII

-  McLELLAND, Nicola (fév. 2021). « Language standards, standardisation and standard ideologies in multilingual contexts ». In : *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 42.2, p. 109-124.
-  McPAKE, Joanna et Teresa TINSLEY (2007). *Valoriser toutes les langues en Europe Coordonnatrices du projet : Joanna McPake et Teresa Tinsley*. Graz : Centre européen pour les langues vivantes.
-  MEILLET, Antoine (1906). « L'état actuel des études de linguistique générale : Leçon d'ouverture du Cours de Grammaire comparée au Collège de France lue le mardi 13 février 1906 ». In : *Revue des Idées* 3, p. 296-308.
-  MÜHLHÄUSLER, Peter (1996). *Linguistic ecology : language change and linguistic imperialism in the Pacific region*. London : Routledge.
-  MYERS-SCOTTON, Carol (1993). *Duelling languages : grammatical structure in code-switching*. Oxford : Clarendon Press.



## References XVIII

-  PAVLENKO, Aneta (jan. 2017). « Superdiversity and why it isn't. Reflections on terminological innovation and academic branding. ». In : *Slogonization in language education discourse. Conceptual Thinking in the Age of Academic Marketization*. Sous la dir. de Barbara SCHMENK, Stephan BREIDBACH et Lutz KUSTER. Bristol : Multilingual Matters, p. 142-168.
-  PEYER, Elisabeth et al. (2016). *Projekt Fremdsprachenevaluation BKZ. Schlussbericht zu den Sprachkompetenztests*. Rapp. tech. Freiburg/Fribourg : Kompetenzzentrum Mehrsprachigkeit.
-  PFENNINGER, Simone et David SINGLETON (2017). *Beyond Age Effects in Instructional L2 Learning : Revisiting the Age Factor*. Multilingual Matters. Bristol.
-  RAMPTON, Ben (2021). *Linguistic Practice in Changing Conditions*. Bristol, UK ; Blue Ridge Summit : Multilingual Matters.





## References XIX

-  REAY, Diane (2010). « Sociology, social class and education ». In : *The Routledge international handbook of the sociology of education*. Routledge, p. 396-404.
-  RÜTTI-JOY, Olivia (2022). « Fostering and Assessing Pre-Service English Teachers' Oral Teacher Language Competence Through an Assessment Rubric and Peer Feedback ». In.
-  SALZMANN, Sebastian Stephan (2023). « Lexikalische Vielfalt in schriftlichen Produktionen von Schülerinnen und Schülern. Eine vergleichende Untersuchung von subjektiver Einschätzung und ausgewählten Massen lexikalischer Vielfalt in den Fremdsprachen Französisch und Englisch am Ende der obligatorischen Schulzeit. ». Thèse de doct. Fribourg/Freiburg, Schweiz : Université de Fribourg/Universität Freiburg.
-  SCHLEICHER, August (1863). *Die Darwinsche Theorie und die Spachwissenschaft*. Weimar.






## References XX

-  SCHUCHARDT, Hugo (1884). *Slawo-Deutsches und Slawo-Italienisches : dem Herrn Franz von Miklosich zum 20. November 1883*. Leuschner & Lubensky. Graz.
-  SMITH, Frank (1928). « Le bilinguisme et l'éducation à la lumière des recherches faites au Pays de Galles et au Bengale. ». In : *Le Bilinguisme et l'éducation : travaux de la conférence internationale tenue à Luxembourg du 2 au 5 avril 1928 publiés avec l'appui du gouvernement Grand-Ducal - UNESCO Digital Library*. Genève : Bureau international d'éducation, p. 43-52.
-  STROUD, Christopher et Quentin WILLIAMS (jan. 2017). « Multilingualism as utopia : Fashioning non-racial selves ». In : *AILA Review* 30.1, p. 167-188.
-  TABOURET-KELLER, Andrée (août 2011). *Le bilinguisme en procès, cent ans d'errance*. Limoges : Editions Lambert-Lucas.

## References XXI

-  TODISCO, Vincenzo (2013). *Scuola bilingue e plurilinguismo a Maloja*. Chur : Somedia.
-  UDRY, Isabelle et Raphael BERTHELE (mai 2023). « Digitale Übersetzungsprogramme und Online-Wörterbücher im Fremdsprachenunterricht : : Erkenntnisse aus einer Umfrage bei Lehrpersonen und Lernenden der obligatorischen, post-obligatorischen und tertiären Bildung ». In : *Linguistik Online* 120.2, p. 145-167.
-  Von HUMBOLDT, Wilhelm (1908). « Ueber das Sprachstudium, oder Plan zu einer systematischen Encyclopaedie [sic] aller Sprachen. ». In : *Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften. Siebenter Band. Zweite Hälfte. Paralipomena*. Berlin : B. Behr's Verlag.
-  WEBER, Max (1980). *Wirtschaft und Gesellschaft. Grundriss der verstehenden Soziologie 5., revidierte Auflage*. Tübingen : J.C.B. Mohr (Paul Siebeck).

## References XXII

-  WEINREICH, Uriel (1953). *Languages in contact. Findings and Problems*. The Hague/Paris : Mouton.
-  WEISGERBER, Leo (1966). « Vorteile und Gefahren der Zweisprachigkeit ». In : *Wirkendes Wort* 16/2, p. 273-289.
-  WHITE, Lydia (1989). *Universal grammar and second language acquisition*. Philadelphia : John Benjamins.
-  WIEDENKELLER, Eva et Peter LENZ (2019). *Schlussbericht zum Projekt ‚Ergebnisbezogene Evaluation des Französischunterrichts in der 6. Klasse (HarmoS 8) in den sechs Passepartout-Kantonen‘*. Rapp. tech. Fribourg/Freiburg : Institut für Mehrsprachigkeit.
-  WILLINGHAM, Daniel T. (2012). *When Can You Trust the Experts? How to Tell Good Science from Bad in Education*. Wiley.